Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (nikt) nie bierze sobie tego do serca, brak (mu) poznania i brak (mu) rozumu, by powiedzieć:\* Jego połowę spaliłem w ogniu i – tak! – napiekłem na jego węglach chleba, upiekłem mięso i najadłem się, a z reszty zrobiłem ohydztwo,\*\* by się przed pniem\*\*\* drewna kłaniać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt sobie nie bierze do serca, brak mu rozumu, by powiedzieć: Połowę drewna spaliłem w ogniu; tak! — dzięki temu napiekłem chleba, przyrządziłem mięso i najadłem się, a z reszty zrobiłem ohydztwo, aby się kłaniać przed klockiem drewna! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie rozważają tego w swoim sercu, nie mają wiedzy ani rozumu, by powiedzieć: Część tego spaliłem w ogniu, a na węglu z tego wypiekłem chleb, upiekłem mięso i najadłem się. Czyż z reszty tego mam uczynić coś obrzydliwego? Czyż mam padać przed klocem drzewa? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie uważają tego w sercu swojem, nie mająż to umiejętności ani baczenia, aby rzekli: Część z niego spaliłem ogniem, a przy węglu jego napiekłem chleba, upiekłem mięso, i najadłem się; i mamże ja z ostatku jego obrzydliwość uczynić, a przed kloc em drewnianym klękać? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie rozmyślają w myśli swojej ani uznawają, ani się czują, aby rzekli: Połowicem go spalił w ogniu i napiekłem na węglu jego chleba, nawarzyłem mięsa i jadłem, a z ostatka jego bałwan uczynię? przed klocem drzewa klękać będę? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Taki się nie zastanawia; nie ma wiedzy ani zrozumienia, żeby sobie powiedzieć: Jedną połowę spaliłem w ogniu, nawet chleb upiekłem na rozżarzonych węglach, i upiekłem mięso, które zjadam, a z reszty zrobię rzecz obrzydliwą. Będę oddawał pokłon kawałkowi drewna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nikt tego nie rozważa i nikt nie ma tyle poznania i rozumu, aby rzec: Jedną jego połowę spaliłem w ogniu i na jego węglach napiekłem chleba, upiekłem też mięso i najadłem się, a z reszty zrobię ohydę i będę klękał przed drewnianym klocem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żaden z nich nie rozważa w swym sercu, nie ma wiedzy ani rozumu, gdy mówi: Połowę spaliłem w ogniu, upiekłem też chleb na jego węglach, piekę mięso i zjadam, a z reszty wykonam rzecz obrzydliwą i będę oddawał pokłon kawałkowi drewna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zastanowią się w swoim sercu, brak im poznania i zrozumienia, by stwierdzić: „Części użyłem do rozpalenia ognia. Na jego żarze wypiekłem chleb i upiekłem mięso, a potem się najadłem. Czy powinienem z reszty robić ohydnego bożka? Czy mam oddawać cześć klocowi drewna?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Taki nie rozważy w swym sercu, nie ma rozsądku ani rozumu, by powiedzieć: ”Połowę drzewa w ogniu spaliłem, wypiekłem też chleb na jego węgielkach, upiekłem mięso i zjadłem - czyż z reszty mam zrobić rzecz wstrętną i przed klocem drzewa się kłaniać?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не роздумали їхнім серцем, ані не роздумали у своїй душі, ані не пізнав він, щоб зрозуміти, що його половину спалив огнем і на його вуглю спік хліби і спікши мясо зїв і те, що осталося з нього зробив гидотою, і йому покланяються. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt nie bierze tego do swego serca; nie ma tu rozumu, ani zastanowienia, by powiedzieć: Część tego spaliłem w ogniu, przy jego węglach napiekłem także chleba, chcę jeszcze upiec mięso i zjeść; więc pozostałość miałbym zamienić w ohydę, klęknąć przed kłodą drzewa? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nikt nie wspomina w swym sercu ani nie ma poznania ni zrozumienia, aby rzec: ”Połowę spaliłem w ogniu, a poza tym na jego węglach upiekłem chleb; piekę mięso i jem. Czyż z reszty mam uczynić obrzydliwość? Czyż mam padać na twarz przed suchą kłodą jakiegoś drzewa?” |

1. 1) W 1QIsa a podwójne: לאמור . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W 1QIsa a lm : לתועבות . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W 1QIsa a lm : לבלוי . [↑](#footnote-ref-4)